

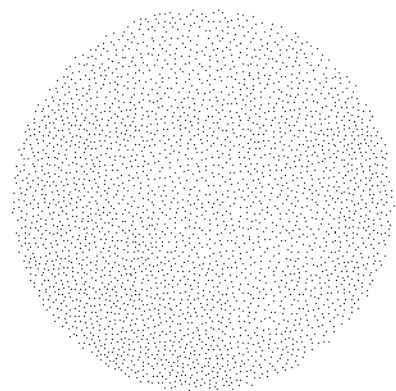
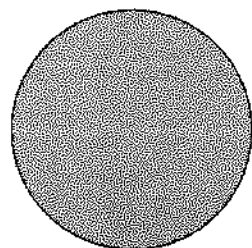
ANIVERSARIO DE

**BOCAMANDJA**



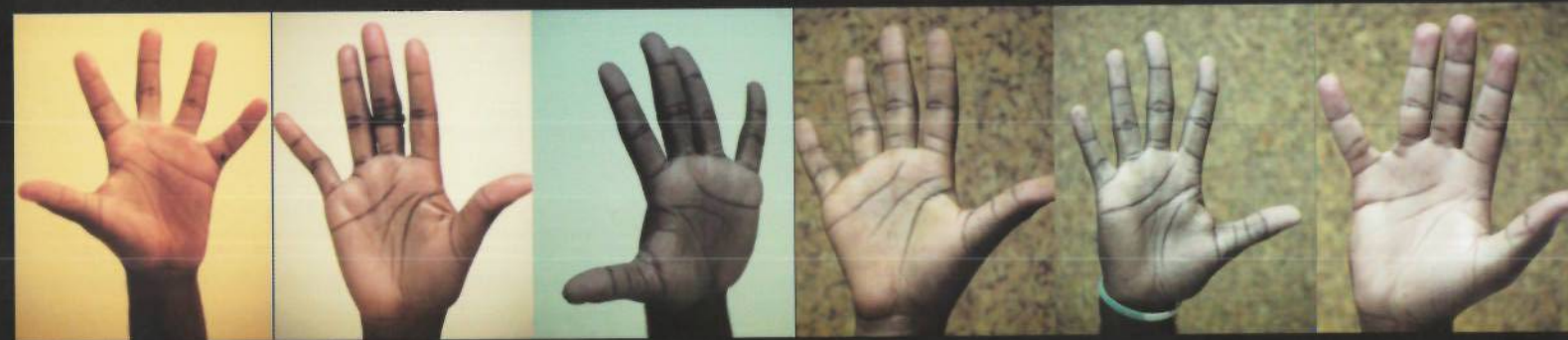
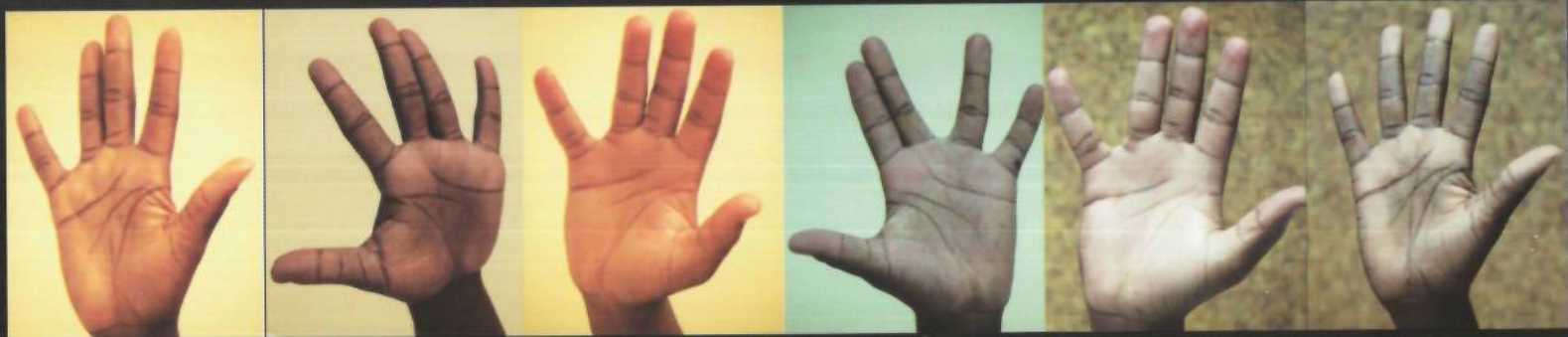
**BOCAMANDJA**

Antonia SILEBO BOTURU  
Bernardo LAUREL OLIVERA  
Exuperancia Bindang NGUERE MANGUE  
Encarnación Eyang NDONG ANDEME  
Faustino Etoho EBANG BIKIE  
Filomena NVONO NSUE  
Francisco NCOGO EYENE  
Florentino Bibang MICO ANGUE  
Julio Diosdado LEON LISO  
Narciso ECHUACA POSA  
Octavio Anselmo Ondo NGUEMA ADA  
Pilar LOHETO COFFI  
Recaredo SILEBO BOTURU  
Remigio DELGADO TORTOSA  
Reginaldo Micha NDONG MANGUE  
Serafina AYANG NKULU  
María Linda Avomo ELA NCHAMA  
Mireilla ARACIL IKAKA  
Mónica LEON LISO

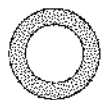


A nuestro público, verdadero pulmón de nuestros logros





# PRESENTACION



¿Quién o Qué es Bocamandja? Bocamandja nacemos hace 5 años como la compañía de teatro adscrita al Centro Cultural Español de Malabo. Nacemos hace cinco años con el nombre de Bocamandja que es un nombre que mezcla el de un plato típico bubi, el bocao, y otro fang, el mandja`a. Y ahora miramos hacia atrás y vemos que han sido cinco años llenos de humo y de fuerte marejada, cinco años mágicos, llenos de actividades y, sobre todo, llenos de teatro.

Bocamandja somos un grupo de jóvenes actores guineoecuatorianos todos, no profesionales de academia o universidad, pero sí de la experiencia y de la tradición. Todos nosotros entendemos que ser artista en este pequeño rincón del orbe es desafiar al mundo, retar al futuro, lanzarse al precipicio... Entendemos que nuestras huellas son el camino y nada más y por eso seguimos chapeando esta inmensa selva pese a las adversidades...

Podríamos decir que nuestras metas u objetivos, que nadan paralelas a las del Centro Cultural Español de Malabo son: Fomentar el teatro en Guinea Ecuatorial, escribiendo, creando, actuando y exhibiendo obras al más amplio público posible. Difundir las obras de teatro de autores guineanos, africanos, iberoamericanos y europeos.

Aumentar la concienciación social sobre temas de género, salud pública, educación, y reflexionar sobre el tránsito entre tradición y modernidad. Impulsar la creatividad artística propia, dando voz a nuestros discursos más contemporáneos, junto a nuestra tradición propia

Bocamandja sabemos que vivimos en este mundo convulso y turbulento, repleto de multitud de escarpadas montañas que, sin embargo, con tesón, esfuerzo, sacrificio y, sobre todo, caminando unidos, codo con codo, vamos escalando. Con vuestra ayuda y con vuestro aplauso, llegaremos a la cima, haremos el camino...





Recaredo **SILEBO BOTURU**  
*Director de la compañía*



# REPERTORIO



Durante estos cinco años Bocamandja hemos tratado de representar obras clásicas españolas y africanas, obras de concienciación social y sobretodo obras de autores ecuatoguineanos.

En el ámbito de temática social Recaredo Silebo Boturu ha escrito obras por encargo de Unicef, del Centro Cultural o del ministerio de Educación... **Ayúdame a caminar** es una obra que habla de la importancia de la escolarización de las niñas. Se ha estrenado en el Centro Cultural y se ha representado en muchísimos poblados de Bioko y de guinea Ecuatorial. Así mismo se ha grabado un DVD que se ha distribuido en escuelas a través del Centro y del Ministerio de Cultura. **Despiértate** muestra la importancia de ser conscientes del peligro real que es el SIDA en África y en Guinea y de los diferentes métodos de prevención del contagio del virus del VIH. Esta obra, revisada y reescrita tras su participación en un taller de Unicef sobre prevención del VIH, ha sido llevada a varias ciudades del país en una gira coordinada por UNICEF, los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial y el Ministerio de Sanidad de Guinea Ecuatorial. **Desterrando las anclas** y **Lágrimas** son ambas una crítica a la violencia

de género y a la discriminación de la mujer en Guinea Ecuatorial.

Hemos tratado de representar el máximo número posible de obras teatrales de autores guineanos, entre ellas:

**La sombra de un sueño**, de Bienvenido Ivina Esua.

**Antígona**, de Trinidad Morgades Besari.

**El fracaso de las sombras**, de Juan T. Ávila Laurel

**El hombre y la costumbre**, de P. Esono Mitogo.

**Ö Börükku**, de Silebo Boturu.

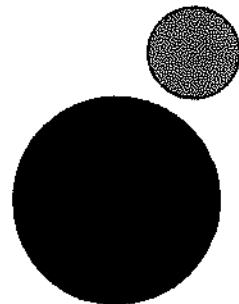
**Locuras**, de Bocamandja.

Pero también se han representado obras de autores extranjeros:

**La zapatera prodigiosa**, de Federico García Lorca.

**El Dragón**, de Evgueni Schwartz.

**Crímenes ejemplares**, de Max Aub.









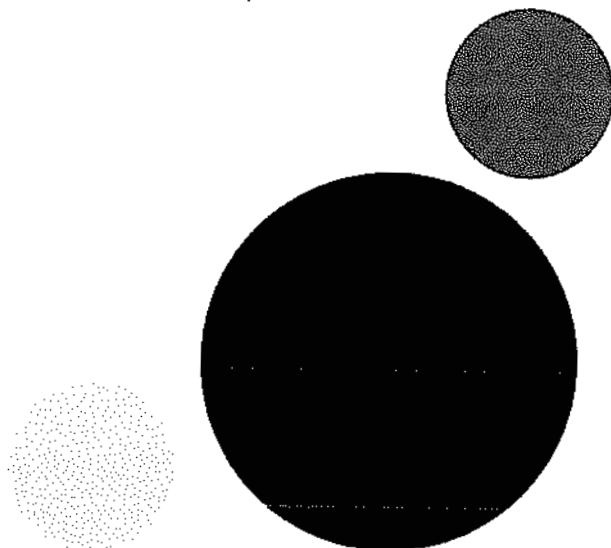
# LUGARES VISITADOS Y POR VISITAR



Nuestras representaciones han viajado por todos los distritos del país: normalmente hemos estrenado todas nuestras obras en el Centro Cultural Español de Malabo, para luego viajar a otras ciudades y poblados del país: Riaba, Luba, Annobon, Bata, Niefang, Mbini, Kogo, Corisco, Mikomeseng, Ebibeying, Mongomo, Añisok, Evinayong, Akurenam, Nsork...

Tras varios intentos, la compañía hizo su **debut internacional**, del 1 al 15 de abril de 2009, con un recorrido por otra isla, la de Menorca. Durante esta gira se combinaron las representaciones teatrales en Institutos y Teatros con varios talleres... La gira recaló por las ciudades de Mahón, Ciudadela y Mercadal, bajo la invitación del Teatro Principal de Mahón y del Gobierno Insular de Menorca.

**También queremos mencionar algunos viajes frustrados...** Durante el mes de octubre del 2008 fuimos invitados al X Festival Internacional de teatro callejero ¡VIVA EL TEATRO! en Mesitas de El colegio, Colombia. No pudimos asistir a este festival por problemas de financiación. En enero del 2010 fuimos seleccionados en el Encuentro Internacional de Teatro del Hain, en Punta Arenas, República de Chile. No pudimos asistir a este festival por problemas burocráticos.





BOCAMANDJA en  
MENORCA





# PROYECTOS



Orígenes: Del nacimiento a la muerte, la vida es un círculo completo para el guineano y, como tal, un hecho teatral identificable, con sus ritos, encuentros, celebraciones, manifestaciones, amores y cambios. Cada una de las cinco etnias guineanas (fang, bubi, bissio, annobonesa y ndowé) conserva su visión ancestral de todo cuanto sucede en la vida, incluido el nacimiento y la muerte. Y con este material, aportado por los 28 actores pertenecientes a ellas y seleccionados en anteriores visitas, el equipo de C.I.T.A.-L'OM IMPREBIS que ha viajado a Bata durante estos dos últimos años, ha creado un esbozo del que será el espectáculo ORÍGENES. 11 miembros de Bocamandja están seleccionados para la participación en este Proyecto.









# LO QUE HAN ESCRITO DE NOSOTROS

Puedo decir que he visto nacer y crecer a Bocamandja. De alguna manera colaboré en el momento de su nacimiento siendo una especie de comadrona, de partera. La compañía se creó en el año 2005 en el seno del Centro Cultural Español de Malabo con la intención de reunir a los mejores actores de la isla de Bioko. El proyecto se hizo con decisión, mucha ilusión y muchísima entrega por parte de todos, pero sobre todo por los integrantes del grupo. El Centro Cultural le dio entonces su respaldo y su sede y desde aquel momento han estado trabajando y ensayando en sus aulas prácticamente todas las tardes. Bocamandja es un magnífico ejemplo de multiculturalidad dentro del país. Entre sus actores están representadas todas las etnias de Guinea Ecuatorial y el propio nombre de la compañía es una combinación de palabras bubi (“bocao”) y fang (“mandjaa”), platos típicos de las dos etnias mayoritarias. Me despedí físicamente de ellos poco después de que cumplieran tres años de proyecto. Ya entonces habían ganado el Premio Nacional de Cultura de ASOPGE y hacían giras por todo el país, por la zona continental y por las islas, cosechando muchísimos éxitos. Representaban sus obras en ciudades, poblados, ayuntamientos y colegios, y siempre con una enorme expectación y una calurosa acogida. Creo que

nunca me despediré del todo de ese grupo tan cercano y que representa para mí todo lo importante del teatro: la imaginación desbordada; la magia de saber fabricar ilusión con poquísimos medios; la habilidad para hacer reflexionar, para hacer reír, para provocar rebelión, disidencia y compromiso; el éxito trabajado, conseguido sin regalos, codo a codo con una buena mezcla de esfuerzo y creatividad. Bocamandja, con su director, Recaredo Silebo Boturu a la cabeza, han representado varias obras de autores europeos, pero sobre todo han llevado al escenario obras genuinamente africanas, costumbristas o comprometidas, la mayoría de ellas creadas por el propio director de la compañía. Bocamandja, lo hemos dicho, condensa en su nombre dos platos típicos africanos, dos alimentos, Bocamandja, en su espíritu, condensa el alimento del teatro, lo que va más allá de la comida diaria, es un plato de lujo, una fuente de energía y vitaminas para el alma, y no sólo desde el punto de vista del ocio y de la diversión, sino también desde el punto de vista de la crítica comprometida y constructiva. Cuando se cumplía el tercer aniversario de la creación de Bocamandja, Boturu decía: Han sido tres años llenos de viento y marea, tres años mágicos, llenos de actividades y sobre todo llenos de TEATRO. Sigue intacta la ilusión,

el amor a nuestro arte aunque el camino no ha sido de rosas, pero creemos que “nuestras huellas son el camino y nada más”. Bocamandja cumple cinco años y sé que sus éxitos siguen creciendo, que ha hecho nuevas giras incluso fuera de Guinea, a otras islas menos tropicales y más mediterráneas, como Menorca. Estoy segura de que dentro de ese querido grupo de actores sigue intacta la ilusión y el amor al arte del teatro. Yo, desde este país donde ahora vivo tan lejos del trópico, mando un abrazo de felicitación para todos los miembros del grupo y también para los espectadores que tienen la suerte de disfrutarlos.

**Gloria Nistal**

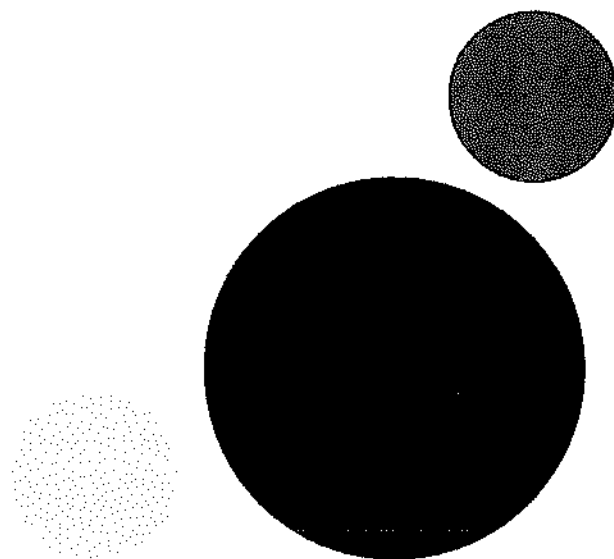
**Directora del Centro Cultural Español de Malabo desde el año 2003 hasta el 2008. Actualmente asesora en materia de educación en la Embajada de España en Polonia y profesora de Lengua Española en la Universidad de Varsovia, Polonia.**



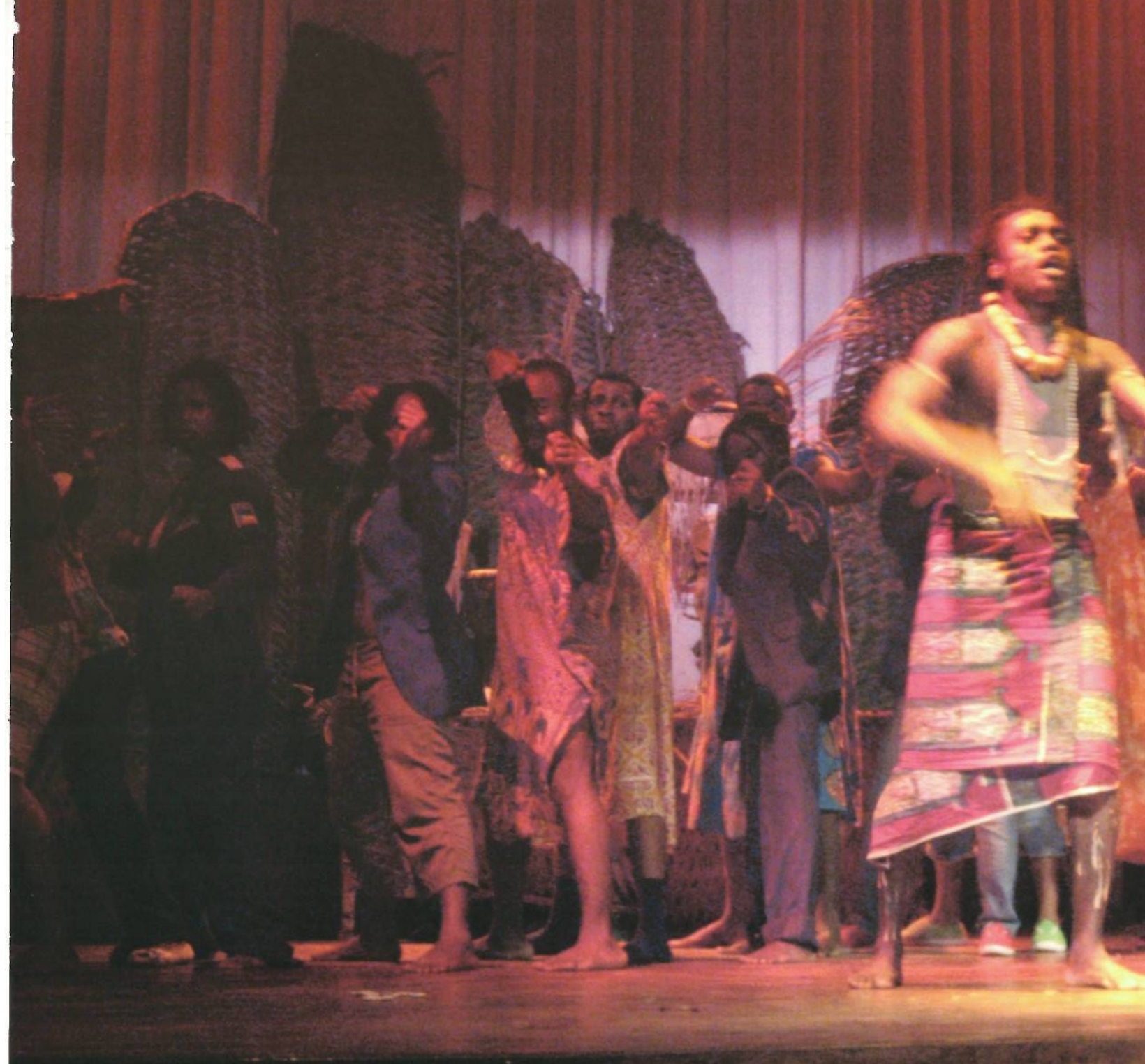
La compañía de teatro Bocamandja está integrada por un grupo de talentosos actores bajo la dirección del dramaturgo Recaredo Silebo Boturu. Formada en el dos mil cinco, hoy por hoy, Bocamandja se erige como una de las compañías de teatro más importantes que ha visto Guinea Ecuatorial siendo la única que ha logrado montar obras en el extranjero. Las puestas en escena de esta compañía corroboran su firme compromiso de dar a conocer la cultura de su país al presentar una reflexión de diversos temas sociales, por un lado, y una fiel representación de sus tradiciones étnicas y lingüísticas, por el otro. Tal dedicación por promover la cultura de Guinea Ecuatorial se refleja también en un repertorio en el que predominan obras de autores nacionales. Este entrañable lazo con lo propio hace que Bocamandja emerja como fiel embajadora de la sociedad guineana tanto dentro como fuera del país. Y es que las puestas en escena de esta compañía, demuestran que su objetivo no es sólo la representación artística de las realidades sociales, sino también servir de herramienta para reflexionar situaciones locales e internacionales, salvaguardar tradiciones y presentar alternativas. A pesar de que actualmente el apoyo a las artes de este país es casi inexistente, la visión teatral que ha logrado proyectar Boturu, su director,

hace que para Bocamandja despunte un futuro prometedor. Ciertamente, Bocamandja es evidencia de gran talento y del tesoro cultural que Guinea Ecuatorial debe compartir con el mundo.

**Elisa Rizo**  
**Assistant Professor of Spanish**  
**Dept. of World Languages and Cultures**  
**Iowa State University**  
**EE.UU**







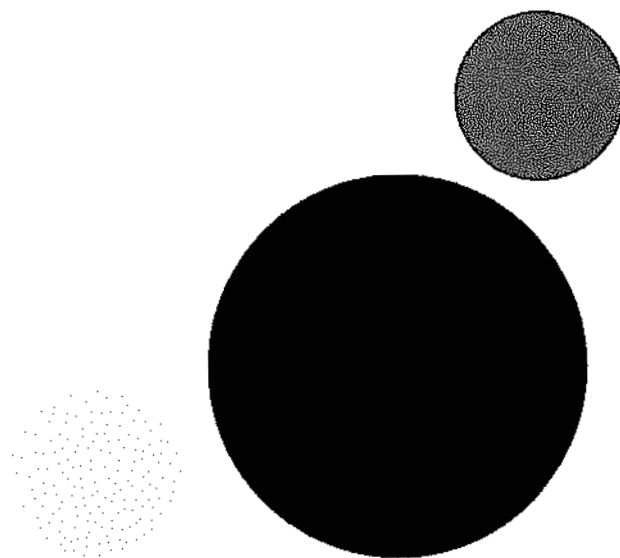
J'ai découvert la troupe théâtrale Bocamandja en 2007 lors de mon premier séjour à Malabo. J'ai tout de suite été admiratif de ses créations et de l'énergie qui les caractérise. J'ai également beaucoup d'amitié pour Silebo Boturu qui, en plus d'être l'un des grands artisans du théâtre en Guinée-équatoriale, s'est véritablement imposé comme chef de troupe, réussissant à réunir autour de lui des jeunes acteurs et actrices talentueux, sensibles et dynamiques. Silebo Boturu l'a très bien compris, le théâtre est avant tout un art collectif et cela explique peut-être pourquoi les créations de Bocamandja proposent une esthétique singulière, fruit de l'authenticité et de la diversité des personnalités qui composent la compagnie. Pendant mon séjour, j'ai eu le plaisir de pouvoir suivre de près le travail de Bocamandja et découvrir les différents projets et propositions artistiques qui fondent son identité. D'une ambition à toutes épreuves, Silebo Boturu et sa troupe développent de front plusieurs types de théâtre – n'en privilégiant aucun, les considérant tous avec la même attention. Tout d'abord, à l'instar de ce qui se passe dans nombre de pays africains, la compagnie investit très régulièrement la forme du théâtre forum, « théâtre d'intervention sociale » ou « théâtre utile » comme on dit parfois en Afrique de l'Ouest. Ces spectacles pédagogiques ou satiriques abordent des sujets touchant

aux réalités sociales du pays. Au-delà de cette forme théâtrale, Bocamandja œuvre également à la promotion de la littérature équato-guinéenne à travers la mise en scène de pièces d'auteurs locaux. Métissant l'ancien et le nouveau, mêlant culture traditionnelle et innovation artistique, Bocamandja est l'une des rares compagnies locales engagée sur la voix de la création contemporaine. L'adaptation de mythes (comme Antigone) révèle aussi le souci de faire dialoguer les cultures, d'élargir l'horizon symbolique de son propre théâtre. La forte popularité de Bocamandja le prouve, le théâtre a sans aucun doute une place à conquérir dans le paysage culturel de Guinée-équatoriale. À côté de la musique, de la danse et des arts plastiques, le théâtre est un art qui présente tous les atouts pour devenir un vecteur privilégié d'expression et de dialogue: tout à la fois rassemblement populaire, spectacle vivant, fête du langage, le théâtre participe – en Afrique plus qu'ailleurs peut-être – du regard d'un peuple sur lui-même. Le théâtre permet de parler de soi-même à tous les temps: au passé, au présent et au futur. De soi-même, mais aussi de son pays, de sa culture. Avec peu de moyens, on peut facilement représenter le monde entier sur scène! Chaque homme doit pouvoir être aussi libre de rêver que de raconter ses rêves, c'est l'une des fonctions premières du théâtre

que de lui permettre cela. Je souhaite vivement que la compagnie Bocamandja poursuive longtemps son travail d'exploration de l'imaginaire équato-guinéen, qu'elle entraîne dans son sillage de nouveaux auteurs de théâtre, qu'elle suscite de nouvelles vocations... Qu'elle s'ouvre aussi plus largement à la création théâtrale africaine, aux nombreux auteurs du continent africain. Le théâtre contemporain africain n'est pas assez connu en Guinée-équatoriale alors qu'il a déjà une histoire très ancienne. À l'image de la jeunesse équato-guinéenne, Bocamandja a tous les atouts pour devenir l'une des voix poétiques de la Guinée-équatoriale, de s'affirmer comme fenêtre ouverte sur le monde. Il revient aux artistes d'ouvrir le pays aux cultures voisines ou cousines, cela aussi pour mieux se faire connaître et promouvoir les singularités de la Guinée-équatoriale et de son peuple.

**Olivier Mouginot**

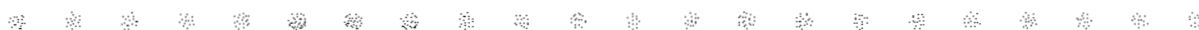
**Écrivain de théâtre, poète et metteur en scène français. De 2007 à 2008, il a travaillé comme animateur culturel à l'Institut Culturel d'Expression Française (ICEF) de Malabo. Il vit aujourd'hui à Lyon en France où, avec son collectif artistique L'Organisation.**







# AGRADECIMIENTOS



A la Cooperación española en Guinea Ecuatorial, especialmente al Centro Cultural español en Malabo.

A UNICEF

A la Embajada de EE.UU en Guinea Ecuatorial

Al Ministerio de la Promoción de la Mujer de Guinea Ecuatorial

Al Teatro Principal de Mahón y al Consell Insular de Menorca

Al Instituto Cultural de Expresión Francesa de Malabo

A todos gracias por apoyar y apostar por nuestras iniciativas.

## CONTACTO:

EMAIL: [bocamandjateatro@yahoo.es](mailto:bocamandjateatro@yahoo.es).

TELEFONOS: Recaredo Silebo Boturu (director de la compañía): 00 240 267340

Centro Cultural Español de Malabo: 00 240 092186



# UN BESO

Cierto es que con "la Zapatera" empezó la caminata. Solo cinco pasos hemos dado y cuando atrás damos la mirada vemos nuestros errores y aciertos, vemos nuestros fracasos y nuestros triunfos, que en realidad endurecen los pilares de nuestro Bocamandja. En una sociedad donde la moneda tiene una cara, suele ser turbulento el camino, incierto el futuro. Pero el trabajo en equipo, el esfuerzo y el sacrificio, y sobre todo la hermandad y amistad que nos unen, nos impulsan hacía nuestros objetivos; Pero tu tiempo, la sincera sonrisa y tus aplausos nos empujan hacia el horizonte, que es hacer y darte lo que más nos gusta, el arte, mucho arte, mucho teatro. Ahora cinco años cumplimos; gracias por estar ahí gracias por apostar por mi Bocamandja, por tu Bocamandja, por nuestro Bocamandja. Durante estos cinco años hemos conseguido dar personalidad africana a nuestros trabajos, anexando vanguardia y tradición a las creaciones. En este pequeño rincón del planeta hay muchas cosas que contar al mundo, pero nadie hace nada, todos estamos perdidos entre tanto humo de petróleo, sin pensar que el mañana depende del hoy. A pesar de que aquí sigue lloviendo, y que el lodo a veces nos impide avanzar, nosotros seguimos caminando, esperando que nuestro trabajo sirva para que conozcan nuestra sonrisa.

# NU PÚB

# A ESTRO BLICO

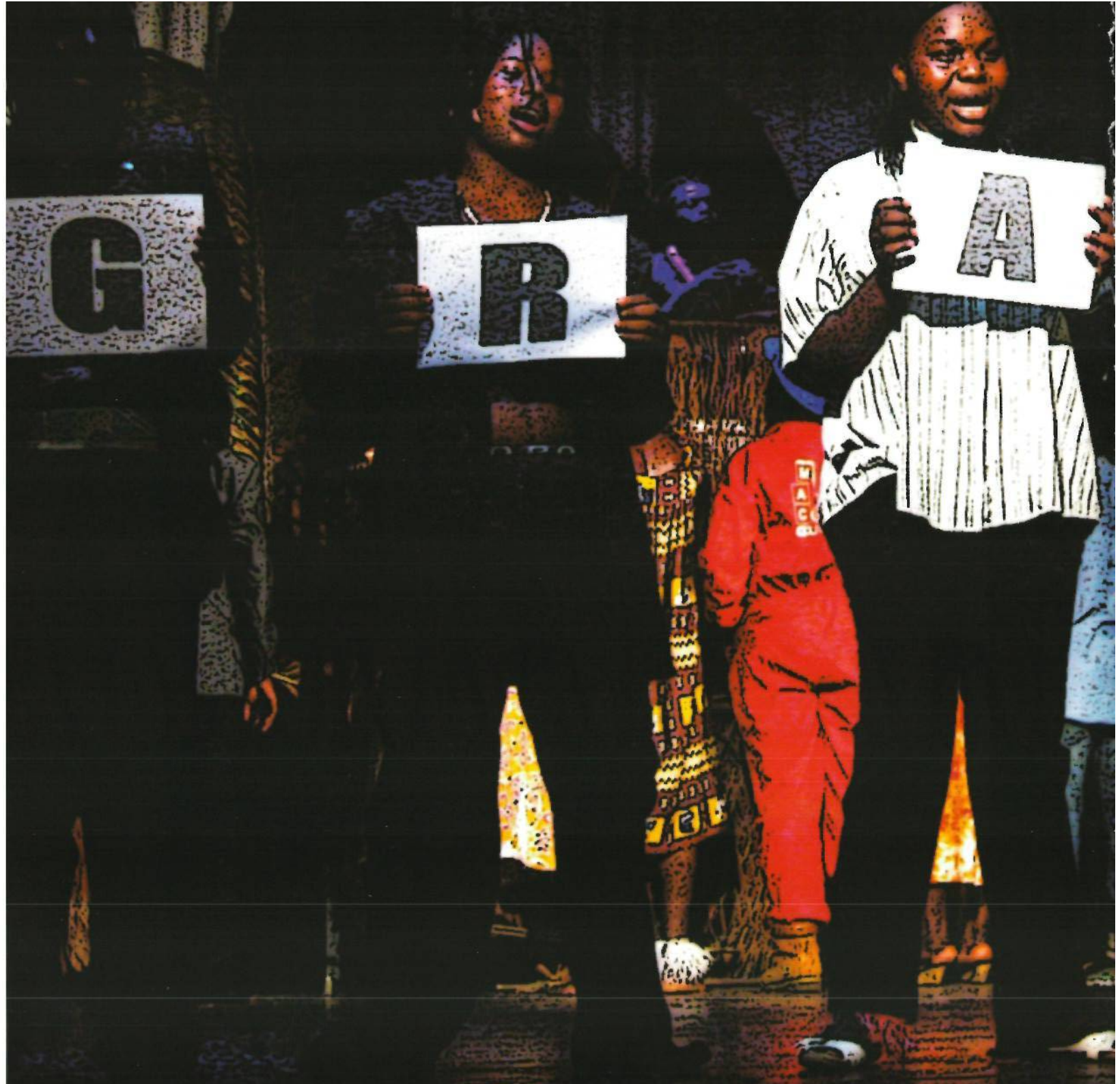




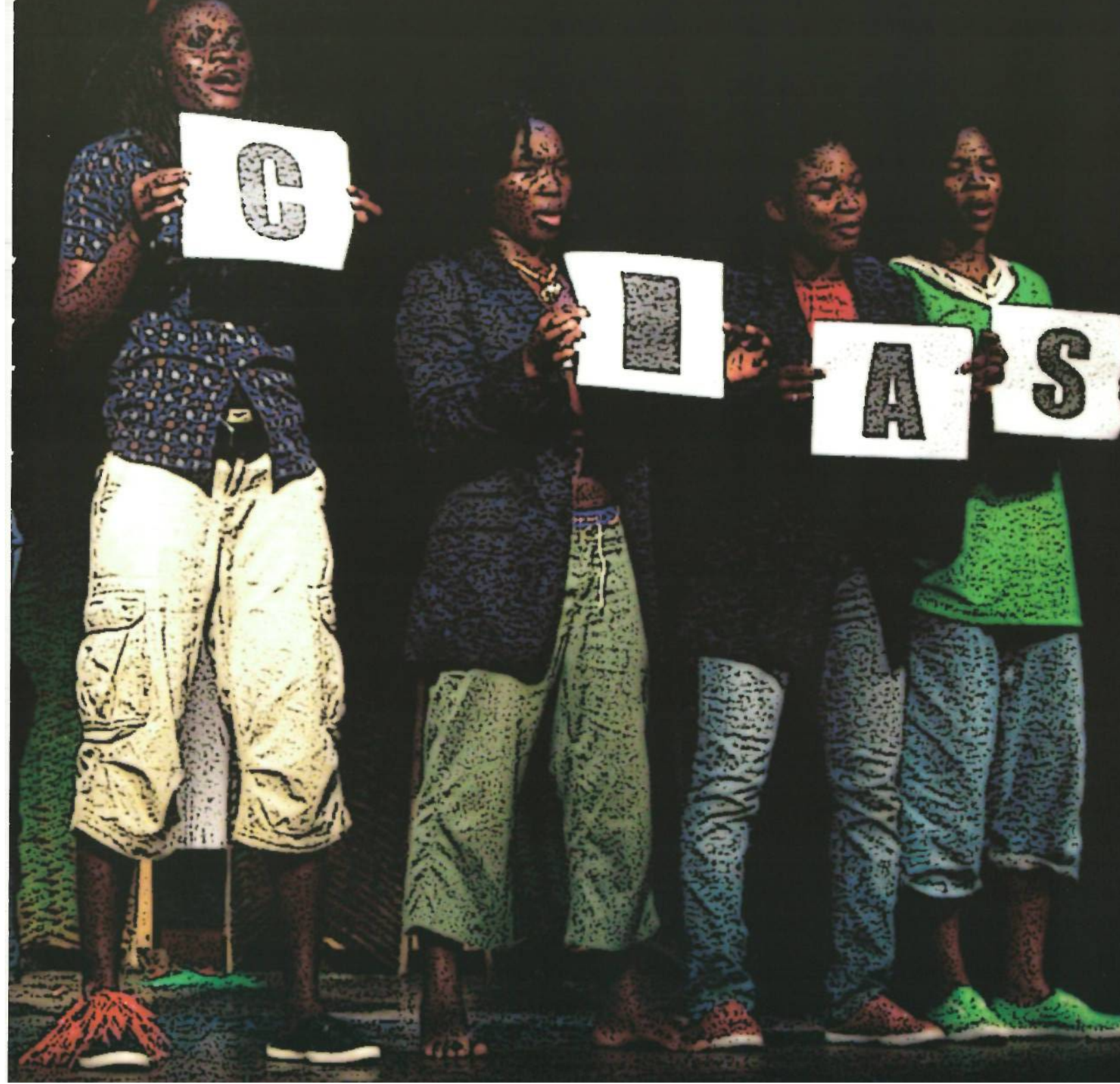










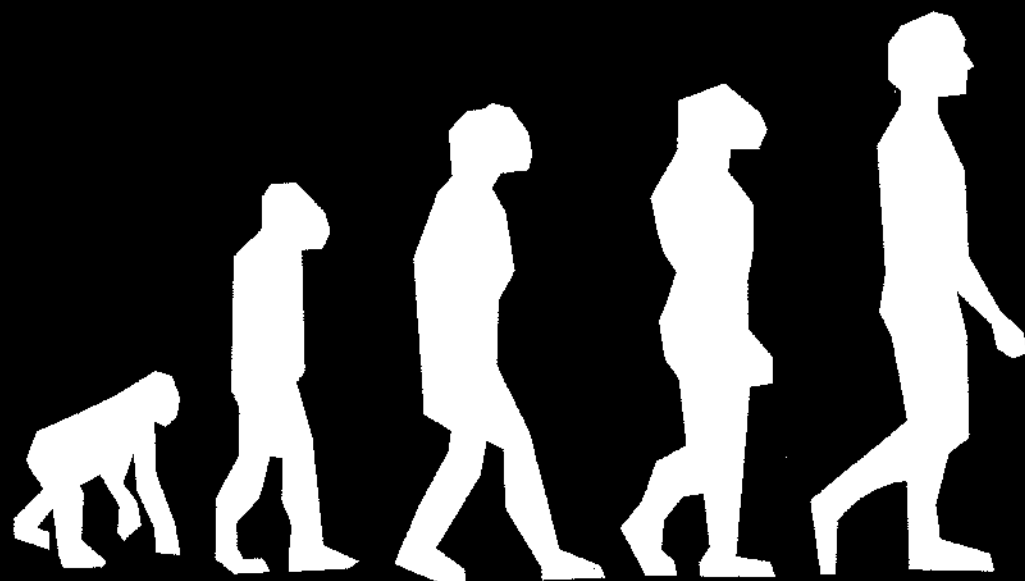


C

L

A

S



# Bocamandja2010

LA EVOLUCIÓN CONTINÚA







## **BOCAMANDJA 2010**

Editado por: Centro Cultural de España en Malabo. 2010

Diseño: Ramón Esono Ebalé (Jamón y Queso)

Impresión: Grupo Levanta (Alcalá de Henares, Madrid. España) Deposito Legal: M-19773-2009

